
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-V

посвящается К. Ф. Голстунскому

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург

2001

Ответственный редактор

С. Г. Кляшторный

Редакционная коллегия

Н. С. Яхонтова, С. Д. Дмитриев, И. В. Кульганек

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
Проект № 00-04-16212д*

Mongolika-V: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. — 184 с.

Сборник посвящен выдающемуся ученому-монголоведу, оставившему глубокий след в отечественном востоковедении, автору многочисленных научных трудов по истории, праву, языку монгольских народов, заслуженному ординарному профессору Санкт-Петербургского университета, посвятившему 46 лет своей жизни преподавательской деятельности, — Константину Федоровичу Голстунскому, со дня смерти которого на момент, когда был подготовлен этот коллективный труд (1999 г.), прошло 100 лет.

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *М. В. Вялкина*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 5.12.97

Подписано в печать 10.10. 2001. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Times DL».

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 23 п. л. Тираж 500 экз.

Заказ № 43

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

© «Петербургское Востоковедение», 2001

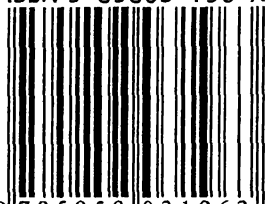
© Санкт-Петербургский филиал

Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

ISBN 5-85803-196-X



9 785858 031963

Содержание

Предисловие		5
Памяти К. Ф. Голстунского		
А. М. Решетов	К. Ф. Голстунский: жизнь и деятельность выдающегося монголоведа	6
З. К. Касьяненко	Факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета при К. Ф. Голстунском и после	15
Т. Г. Борджанова	К. Ф. Голстунский и калмыцкий фольклор	17
Источниковедение и историография		
В. Л. Успенский	Ойратские рукописи, поступившие в Санкт-Петербургский университет от К. Ф. Голстунского	18
С. В. Дмитриев	<i>Сулде</i> : к проблеме истории формирования военно-политической терминологии средневековых кочевников Евразии	21
Е. В. Павлова	Частное землевладение в удельных русских княжествах Северо-Восточной Руси в течение позднего монголо-татарского периода и вопрос о влиянии монголо-татарского права	31
Футаки Хироши (Токио)	Классификация текстов о Белом старце (пер. с англ. М. П. Петровой)	33
Из рукописного наследия. Текстология		
Н. С. Яхонтова	«Ключ разума» (ойратский текст)	38
А. Д. Цсндина	Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына»	54
И. В. Маневская	Биография буддийского проповедника XI в. Атиши на монгольском языке	75
Б. С. Дугаров	О восточноаянском обрядовом тексте культа Гэсэра	100
Литературоведение. Лингвистика. Фольклористика		
И. В. Кульганек	Монгольский песенник из рукописного фонда СПбФ ИВ РАН	103
В. К. Шивлянова	Калмыцкий обряд «Мацг Идр» («День поста») и проблема структурно-стилистического единства молитвенных напевов	113
Булаг (Хух-Хото, КНР)	Религиозная литература монголов (пер. с монг. В. Л. Успенского)	119
Из архивов востоковедов		
М. И. Клягина-Кондратьева	Дневниковые записи	124
А. И. Андреев	Новая Монголия глазами русского путешественника (По страницам дневников последней экспедиции П. К. Козлова)	157
А. З. Хамарханов	Из переписки Г. Д. Санжеева и Т. А. Бертагаева	164
Наши переводы		
Жамбын Дашдондог	Юрта (пер. с монг. Л. Г. Скородумовой)	172
Очирбатын Дашбалбар	Переводы разных лет (пер. с монг. М. П. Петровой)	174
Ц. Тумэнбаяр	Скорпион (пер. с монг. М. П. Петровой)	176
	Из детского монгольского фольклора (пер. с монг. И. В. Кульганек)	178
Foreword		180

Б. С. Дугаров

О восточносаянском обрядовом тексте культа Гэсэра

Одним из самых почитаемых эпических героев, чей культ приобрел среди монгольских народов религиозную окраску, является Гэсэр-хан. Его главная миссия как посланника добрых небожителей, согласно эпосу, заключалась в искоренении зла и установлении на земле царства добра и справедливости. Поэтому он вполне закономерно стал для монгольских племен, исходя из их исторического менталитета, божеством, покровительствующим воинам и хозяевам бесчисленных табунов, составляющих предмет особой гордости и богатства для степняков-номадов. Кроме того, почитание Гэсэра имело охранительные функции. Так, например, у бурят-шаманистов существует поверье, что исполнение сказаний об Абай-Гэсэр-богдо-хане жизненно необходимо в периоды, когда свирепствуют болезни, так как это отгоняет от людей разные нечистые духи, могущие наслать на них болезнь или несчастье. Также считается добрым для поэта признаком слушать о Гэсэр-хане перед отправлением в дальний путь — благополучие в дороге и делах ¹.

Развитие культа Гэсэра способствовало появлению специальной обрядовой литературы на монгольском языке, посвященной этому эпическому герою. Подобного рода культовые тексты получили распространение в разных уголках монгольскоязычного мира Центральной Азии и Южной Сибири. Наиболее крупное исследование по культу Гэсэра со сравнительно-источниковедческой характеристикой принадлежит немецкому востоковеду В. Хайсигу ². Несомненно, важны публикации монгольского академика Б. Ринчена ³ и бурятского ученого Ц. П. Ванчиковой ⁴. В целом эта тема далеко не исчерпана и требует привлечения новых источников и обстоятельного анализа всего имеющегося материала.

Нами обнаружен в домашней коллекции жителя с. Орлик Окинского района Бурятии А. Ж. Дыржинова, чей отец являлся известным знатоком старомонгольских текстов у себя на родине, ранее неизвестный список бурят-монгольского обрядового текста «Geser boyda-yin sang-un sudug» («Сутра воскурения фимиама Богдо Гэсэру»)

Рукопись имеет форму ботхи, скреплена желтой текстильной нитью вдоль линии фальцовки по середине. Объем рукописи 5 л. Бумага русская, по-

желтевшая от времени. Пагинация монгольская, постраничная, сам текст и его заголовок взяты в двойную рамку красного цвета. Размер листа 7,0×20,5 см, размер текста 5,0×16,4 см. Количество строк на странице 16. Текст написан черной тушью, края рукописи, особенно правый, от частого употребления потемнели. На лицевой и последней странице имеются пометы тушью и карандашом на старомонгольском языке: «Цамдан», что, вероятно, означает имя переписчика или составителя.

Само нахождение рассматриваемой нами рукописи в Окинском районе представляется фактом, достойным внимания. В связи с этим напомним, что именно в этом высокогорном районе Бурятии была впервые обнаружена в 1929 г. ученым Г. Д. Санжеевым повесть «Хан Харанхуй», записанная на старомонгольском языке, — эпический памятник монгольских народов, что стало важным открытием для монголоведения того времени. По словам Санжеева, ему во время его охинской экспедиции не раз попадались в разных местах различные монгольские рукописи, размноженные местными грамотными людьми ⁵.

Следует отметить, что в Окинском районе наряду с устной Гэсэриадой существовало и книжное сказание о Гэсэре, восходящее к пекинскому ксилографическому изданию 1716 г. Такое сочетание двух традиций — устной и литературной — объясняется географическим положением Окинского района, являвшегося связующим звеном между Монголией и Приангарьем (Западной Бурятией), где утвердилась исключительно устная форма развития эпического словотворчества ⁶.

Очевидно, что эпос «Гэсэр» и культ Гэсэра связаны между собой. Восточносаянская рукопись «Сутра воскурения фимиама Богдо Гэсэру» представляет еще один дополнительный материал для уточнения эволюции и географического распространения культа Гэсэра среди монгольских племен, в т. ч. бурят-монголов. В данном случае можно сказать, что Окинский район (бур. Аха), расположенный в центре Восточных Саян, несмотря на свою отдаленность и труднодоступность, всегда оставался в ареале общемонгольского культурно-этнического пространства. Это подтверждает и родоплеменный состав окинских бу-

рят, обозначенный в основном племени хонгдоров, имеющим, согласно местным генеалогическим преданиям, монгольское происхождение.

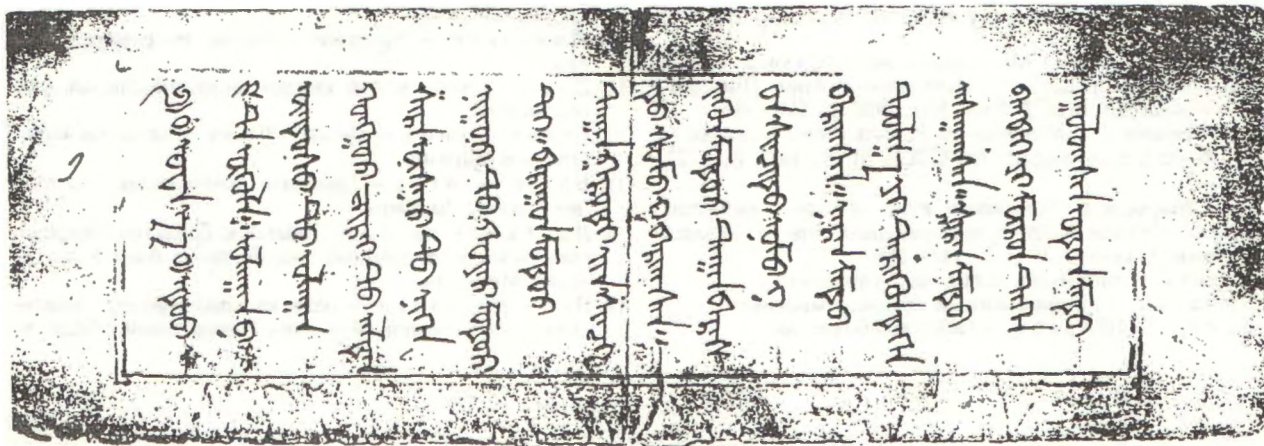
Ниже представлен перевод окинского манускрипта на русский язык, а также транслитерация и факсимиле текста.

Сутра воскурения фимиама Богдо Гэсэру

(1b) Ом-ма-а-хум. Трижды произнесите. [Имеющий] начало (корень) от красного, с красно-светлой внешностью, с красно-желтыми волосами, с одним лицом, с двумя руками, в правой руке держащий стрелу с признаками Гаруди ⁷, в левой руке держащий лук с признаками тигра, с шлемом, подобно солнцу, на голове сияющим, с щитом, подобно луне, на плече образовавшимся, (2a) панцирь, подобно звезде, на тело надевший, острый меч мудрости в руке поднявший, на вешем гнедом коне-аргамаке с седлом с подпорками из сокровища вандури-а ⁸. Гэсэр богдо-хан, из чистой страны твоей в течение одного мгновения призываю. Бон-граб Ширабу ⁹ имя [имеющего] Гэсэр богдо-хана, вместе с тридцатью баторами (богатырями), тремястами шестьюдесятью воителями призывая, (2b) числом в сто десять миллионов [...] вкусный сок соотворив, чистым прекрасным обрядом подношения освящая поклоняюсь. Арсой, сандаром, мастикой и аги, сургалом, дали ¹⁰ [освящая] десяти сторон [света] владыке, благодетельному Гэсэр-хану освящая поклоняюсь. Всем миром владеющему, верховных тегриев (небожителей — небесных богов) хубилгану (воплощенцу, перерожденцу) благодетельному Гэсэр богдо-хану освящая поклоняюсь. В верхнем теле всех божеств (богов) могущество (силу) воплотившему, в нижнем теле восьми (3a) лусов (водяных духов — хозяев воды) силы воплотившему Гэсэр-хану освящая поклоняюсь.

Свирепствующих шимнусов (демонов) одолевшему, победителю, могущественной силы исполненному, благодетельному Гэсэр-хану освящая поклоняюсь. Делу религии и закона (власти, правления) несокрушимо способствующему (усердствующему), Ширабу Донграб именуемому Гэсэр-хану освящая поклоняюсь. Закону (власти и правлению) и религии покровительствующему, злых врагов (демонов ада), превращая их в пыль и прах, искоренившему Гэсэр-хану (3b) освящая поклоняюсь. При угрозе пожара (огня) подобно воде, при угро-

зе ветра подобно горе, при угрозе наводнения (воды) подобно лодке, во время [встречи] с врагом подобно удару грома, грозному (устрашающему) Гэсэр богдо-хану освящая поклоняюсь. Во время праздника (увеселения) хии морин ¹¹ (воздушного коня) развевающему, во время стрельбы [из лука] меткость дающему, во время борьбы силу и мощь прибавляющему, благодетельному Гэсэр богдо-хану освящая поклоняюсь. Невысокому (4a) коню моему скорость в беге прибавившему, худому телу [моему] гением-хранителем ставшему, подобно шапке защищающему, подобно тени сопровождающему, исполненному величия благодетельному Гэсэр богдо-хану освящая поклоняюсь. На красноватой (оранжево-красной) скале с ярко-рыжим конем, действительно (несомненно) хубилгану Жамцарана ¹², тебя восхваляя, освящая поклоняюсь. Впереди желтую собаку ведущему, прекрасную черную птицу (4b) пускающему в полет, с девятью гениями-хранителями Далха ¹³ божеству освящая поклоняюсь. Белой страны ¹⁴ хранителю, несравненно могучему, богдо хангай ¹⁵ Донгжинг гарбу ¹⁶ освящая поклоняюсь. Небесным божествам, духам вод и всем хозяевам (духам-покровителям) горно-лесной земли освящая поклоняюсь. Несравненно могущественный убаша Даян Дэгэрихи ¹⁷, тебе все вместе освящая поклоняюсь. Противника (врага) закона (5a) уничтожить соблаговоли. Противника религии укротить соблаговоли. Да упрочатся закон и религия. Да будет вкушать спокойствие (мир) и счастье. Да будет развеваться хии морин. Да укрепится круг блага и щедрот. В торговле выгоду (прибыль) и пользу с удачей извлечь соблаговоли. В пути для всяких приобретений (находок) удобные случаи предоставь соблаговоли. На охоте вывести на зверя (5a) предоставь удачу и добычу приторочить [к седлу] соблаговоли. Все задуманное быстро осуществи (исполни). Хи хи суу суу лха-а йи луу. Гунгду сараван дуу дуу хуу. Базар аюхи суу-а. Мангалам.



Транскрипция

(1b) Om-a-a-hum yurban-ta ögüle
 ulayan-u ündüsö ulayan çrai-tai,
 barayun mutur dayan garudi-yin šinji-tu sumu-ni
 bariysan,
 jegün mitir dayan baras-un šnji-tj numu-ni
 bariysan,
 naran metü duuly-a terigün-degen asayaysan,
 saran metü banbai-yi mürün-degen ayuluysan
 odun metü (2a) quayayni beyen-degen emüşügseñ
 qurča iretü belge bilig-ün ildü-ni mitir dayan
 dalaiysan
 Vinduri-a erdeni-yin erbeljitü belig-ün keger morin
 kolge-tü
 Geser boyda qayan-a
 yučin bayatur yurban jayun jiran qučiyuši nüküd
 seltes-ün qamtubar-ni urin jaļayad
 jayun (2b) jiva toya-tu amtan šim-e-ni büriddügsen
 ariyün sayiqan takil-bar ariyulan takimui
 Arča zandan gügöl ba agi surgar dali-bar arban
 jug-ün ejen ačitu Geser qayan-a ariyulan takomui
 Delekei dakin-ni ejelegsen
 degedü tngri-nar-un qubilyan
 ačitu Geser boyda qayan-a ariyulan takimui
 Degedü beuen-dür inu qamuy burqad-un küčün
 tegüsügsen
 Douradu beyen-dür inu naiman (3a) luus-un qad-
 un küčün-ud
 tegüsügsen Geser qayan-ni doroyitayulun daruyči
 Auy-a küčün tegüsügsen
 Ačitu Geser qayan-a ariyulan takimui
 Šasin torü-yin üle-dü Singdaral ügej jidkügsen
 Sirabuu dongrab neretü qayan-a ariyulan takimui
 Törü šasin qayar-ni tedgügči dayisun totgar-ni toyosun
 toburay bolyan Sünügegči Geser qayan-a (3b) ariya-
 lan takomui
 yal-un ayul-du usu metü
 salkin-u ayul-da ayula metü
 usun-u ayul-du ongyoča metü
 dayisun-u çay-tu ayungy-a metü

ayuqu metü Geser boyda qayan-s ariyulan takimui
 Nayadum-un çay-tu morin-ni delgeregülügči
 Qarbuqu çay-tu onol-ni ügegügči
 barilduqu çay-tu auy-a Küčün-ni nemegülügči
 ačitü Geser boyda qayan-a ariyulan takimui
 Dour-a-du (4a) morin-dur minu qurban güyidel ne-
 megsen
 tiraqan beyen-dür sülde boloyсан
 malayai metü sakiyči
 següder adali dayayči jibqulang tesügüsügsen
 ačitu Geser boyda dayan-a ariyulan takimui
 çon ulayan qadan-du çisun jegerde morin=tai
 çoqum jimsaran-yi-yin qubilyan
 čimai-yi yuyan maytan ariyulan takimui
 Emün-e eče šira noqai tegülgegči ujesküleng-tü-yin
 qara širayu (4b) nisgegči yisün sülde tngri-iyen
 ariyulan takomui
 çayan üg-ni sakiyči çaylasi ügej auy-a küčütü
 boyda qangyai dongjinggarbuu-dur-iyen ariyulan
 takimui
 Tngri luus sabday kiged bükün-ni qangyai
 delekei-yin ejed-ni takimui
 Tengsel ügei yeke küčütü ubasi dayan degeriki
 čimai-yi nüküd seltes-ün qamtubar-ni aruyukan
 takimui
 Törü (5a) yin dayisun-ni tamtalan soyurq-a
 šasin-ni dayisun-ni šingetelen soyurq-a
 Törü šasin-ni batudqan jokiy-a
 Tübsin jirgal-ni edlegulun jokiy-a
 Kiy morin-ni delgeregülün jokiy-a
 Kesig-un küriyenni batudqan jokiy-a
 Qudalduyan-dur ašiy tusatu sidi-yi ügegün soyurq-a
 Aba-dur görügesüerkebesi (5b) ičirayulju
 Qayan qaririlan yangjiyalayulun soyurq-a
 Sanaysan bügüde-yi türgen bütöge
Gi gi süü süü lha-a yi luu
Gündü sarvan duu duu hum
Bajar ayuki suuq-q
Manggalam

Примечания

1. См.: Хангалов М. Н. Собрание сочинений. Т. II. Улан-Удэ, 1959. С. 320–321.
2. См.: Hyissig W. Mongolische volksreligiose und folklorische Texte. Wiesbaden, 1966. P. 23–26, 140–150.
3. См.: Rintchen B. En marge du culter de Guesser Khan en Mongolie // Journal de la Societe Finno-ougrienne. Helsinki, 1958. P. 1–50.
4. См.: Ванчикова Ц. П. Монголоязычные обрядовые тексты культуры Гэсэра // Культура Центральной Азии: Письменные источники. Вып. 2. Улан-Удэ, 1998. С. 111–144.
5. См.: Санжеев Г. Д. Монгольская повесть о хане Харанхуй // Тр. Ин-та востоковедения АН СССР. М.; Л., 1937. Вып. 22. С. 6–7.
6. См.: Дугаров Б. С. Бытование эпоса «Гэсэр» у окинских бурят // Современность и традиционная культура народов Бурятии. Улан-Удэ, 1983. С. 114–115.
7. Гаруди — гигантская птица, царь пернатых.
8. Виндури-а — драгоценный камень, сокровище.
9. Донграб Ширабу — тибетское божество.
10. Арса, сандал, мастика, аги, сургар, дали — названия растений и ароматических веществ, используемых в ритуальных обрядах.
11. Хи морин — досл.: 'воздушный конь', ритуальные флажки с изображением коня, олицетворение духовной жизненной силы.
12. Жамсаран — тибетское божество, покровитель воинов.
13. Далха — монг. «сүлдэ тэнгэр», божество счастья, благословения.
14. Белая страна — светлая область, населенная божествами и гениями.
15. Богдо хангай — эпитеты, означающие 'святой', 'верховный', 'могучий'.
16. Донгжинг гарбу — тибетское божество, покровительствующее священной горе Богдо-ул близ Улан-Батора в Монголии.
17. Даян Дэгэрихи — один из самых грозных шаманских духов Северной Монголии, обращенный в буддизм.